© Dorothea Wimmer

巨大なるブッツバッハ村――ある永続のコロニー
演出：クリストフ・マルターラー
舞台美術：アンナ・フィーブロック　製作：ウィーン芸術週間

Riesenbutzbach. A Permanent Colony
A project by Christoph Marthaler & Anna Viebrock
Production: Wiener Festwochen

11/19（Fri）- 21（Sun）
東京芸術劇場　中ホール
Tokyo Metropolitan Art Space Theatre

演劇 Theatre
日本初演 Japan première

ドイツ語上演、日本語字幕つき
Performed in German with Japanese surtitles
135min

「物語」なき時代の深層に響く、メランコリックでコミカルな音楽劇

住宅、オフィス、銀行など、さまざまな都市機能が隣り合った待合所のような空間。ヨーロッパの典型的な田舎町を模したその場所には、奇妙なまでの倦怠感が漂う。「売却済み」の札のついた家具、金庫が閉ざされた銀行…… 人々は防犯装置を駆使して互いを監視する。虚無と孤独が支配するこの町で人々が「集団」となるのは、劇中突如として始まる合唱の時間だけだ。民謡からオペラ、ポップスまで。複雑な和音やリズムを歌いこなす様子は時に笑いさえ誘うが、同時に、「ハーモニー」への切実な思いも感じさせる。

音楽家出身の演出家、マルターラーは、気だるい静けさと無為な身ぶりの反復、美しいハーモニーを用い、ドイツ人のアンナ・フィーブロックによる舞台美術とともに、昨今のヨーロッパ社会に見られる滑稽と哀愁を活写した。だが、グローバル化と金融危機を背景にしたこの「終わり」の風景が、わたしたちの住む日本にも共通する眺めであることは、もはや言うまでもないだろう。だからこそ人々の歌声はこのうえなく切なく、胸を打つのだ。

Riesenbutzbach. A huge space that looks like a typical small town in middle Europe The stage designed by the German scenographer Anna Viebrock, incorporates a family home, a bank, a shopping mall and garages - practically everything a Westerner has or needs. But, on many of the furniture pieces the bailiff's seal is affixed. The bank's safe cannot be opened, however hard the bank employee tries. The inhabitants of Riesenbutzbach, driven by a vast feeling of uneasiness, make an effort to protect their belongings against a nameless danger. Through surveillance cameras and security devices, they constantly suspect and observe each other. The rare moments that make the residents assemble are the choral pieces, they sing together on occasion - the genres range from folk songs, art songs and opera to pop songs.
A comical, melancholic and miraculous music theatre that portrays the nostalgia of a society in decline incorporating a strong presentiment of the future, that turbo-capitalism will bring.

Direction: Christoph Marthaler［Switzerland］
Born in Zurich in 1951. Marthaler studied oboe and recorder at the Zurich University of Arts and afterwards went to Paris to study at the Jacques Lecoq theatre school. He worked as a musician before he started directing. His work “Murx” that was premiered at the Berliner Volksbühne in 1993 achieved cult status and marked the ‘breakthrough’ in his prestigious directorial career. Among other important directories are “Stunde Null” and “Kasimir und Karoline”. In 1994 he also started to stage operas and has so far worked at the Paris Opera, the Salzburg Festival and the Bayreuther Festspiele among others. In 2010 he was named Associate Artist of the Avignon Festival.

11/19（Fri）	11/20（Sat）	11/21（Sun）
19:00	◎15:00★	◎15:00

受付開始は開演1時間前、開場は15分前
The box office opens 1 hour prior to the start of the performance.
The doors open 15 min prior to the start of the performance.

★終演後ポスト・パフォーマンストークあり Post-Performance Talk

◎ F/Tゼミ：11/20（Sat）、21（Sun）14:00 - 劇場ロビー（p.49参照）
『巨大なるブッツバッハ村』上演中の使用楽曲の解説。講師：長木誠司（音楽学者、東京大学教授）
Pre-performance lecture in the theatre lobby on the music pieces used in “Riesenbutzbach”. Lecturer: Prof. Seiji Choki（Musicologist, University of Tokyo）
See p.49 for details

演出：クリストフ・マルターラー［スイス］
1951年チューリッヒ生まれ。地元の音楽大学でリコーダーとオーボエを、パリのジャック・ルコック国際演劇学校でパントマイムを学ぶ。音楽家としてさまざまな劇場に勤めた後、演出を始め、93年『Murx』でベルリン演劇祭へ初招聘。その他の代表作では『Stunde Null』と『カジミールとカロリーネ』がある。オペラも手掛け、パリ国立歌劇場、サルツブルク音楽祭、バイロイト音楽祭から委嘱。芸術監督として、チューリッヒ市立劇場を2度の「年間最優秀劇場」に導いたほか、数多くの演劇賞を受賞。

演出：クリストフ・マルターラー **/ 舞台美術：**アンナ・フィーブロック **/ 舞台美術協力：**ティーロ・アルベルス **/ 衣装：**サラ・シテック **/ 演出協力：**ゲルハールド・アルト **/ 音楽監督：**クリストフ・ホムベルガー **/ 音楽監督アシスタント：**ベンディックス・デットレフセン **/ ドラマトゥルギー・テキスト：**シュテファニー・カープ **/ 照明デザイン：**フェーニックス（アンドレアス・ホファー）**/ メイク：**クリスチャン・シリング **/ 出演：**マルク・ボドナール、ラファエル・クラーマ、ベンディックス・デットレフセン、オリヴィア・グリゴッリ、クリストフ・ホムベルガー、ウエリ・イエッギ、ユルク・キーンベルガー、カトヤ・コルム、ベルンハード・ランダウ、バルバラ・ニュッセ、カーリン・プファンマター、サシャ・ラウ、ラルス・ルードルフ、クレメンス・シーンクネッヒト、ベッベティーナ・シュトゥッキ **/ 音楽：**モンテヴェルディ、バッハ、ベートーヴェン、シューベルト、シューマン、マーラー、サティ、ベルク、ウイーンの流行歌、ポピュラー音楽 **/ テキスト：**シュテファニー・カープ（エルフリーデ・ゲルストルによる五つの詩：ich bin so frei, warum bin ich ich, anrufung der grossen putze, vögelfrei – eine spruchsammlung, k. wünscht sich eine neue enzyklopädie© Literaturverlag Droschl Graz-Vienna 2001、セネカ：『幸福な人生について』（ドイツ語訳1978、courtesy of Alfred Körner Verlag）及びイマヌエル・カント：『定言命法』より引用を含む）**/ 東京公演スタッフ：舞台美術アシスタント：**ブランカ・ラドッチ **/ 衣装アシスタント：**イオヴァナ・バカノヴィッチ **/ メイク：**カタリナ・グレーザー **/ 技術チーム：**ベーター・ヴァルツ、フランツ・イアックル（兼小道具）、アントニー・オスボーン、クロード・ニケエマ、フォルカー・シュティーブリッヒ **/ 照明技術チーフ：**ヤン・ヤン・ヴァーグナー、ヴィクトル・ドゥラン **/ 音響技術チーフ：**エルンスト・ツェットル、フォルカー・ヴェルナー **/ カンパニー・マネージャー：**レネケ・ヴィレムゼン **/ 制作：**マルティーナ・フォルスター、エラ・モナコ **/ ツアー制作：**キャズ・ブリッタン　**製作：**ウイーン芸術週間 **/ 共同製作：**ナポリ演劇祭、ヘレニック・フェスティバル（アテネ）、アヴィニョン演劇祭、ヴロツワフ国際演劇祭、クール劇場、フェスティバル/トーキョー　**東京公演スタッフ　翻訳・字幕：**萩原ヴァレントウィッツ健 **/ 字幕アドバイザー：**幕内覚 **/ 技術監督：**寅川英司十獅屋 **/ 舞台監督：**中原和彦 **/ 機構：**村上舞台 **/ 演出部：**北村泰輔、田中翼 **/ 美術コーディネート：**大津英輔十獅屋 **/ 小道具：**栗山佳代子、**照明コーディネート：**佐々木真喜子（（株）ファクター）**/ 音響コーディネート：**相川晶（サウンドウイーズ）**/ 協力：**スイス大使館、スイスインターナショナルエアラインズ、オーストリア文化フォーラム、ウイーン在日代表部、オーストリア政府観光局、ヤマハ株式会社 国内営業本部 ベーゼンドルファー・ジャパングループ、ドイツ文化センター **/ 後援：**オーストリア大使館、ドイツ連邦共和国大使館 **/ 主催：**フェスティバル/トーキョー

Direction: Christoph Marthaler **/ Stage design:** Anna Viebrock **/ Stage design collaborator:** Thilo Albers **/ Costume design:** Sarah Schittek **/ Artistic collaborator:** Gerhard Alt **/ Music director:** Christoph Homberger **/ Assisted by** Bendix Dethleffsen **/ Dramaturgy and texts:** Stefanie Carp **/ Light design:** Phoenix (Andreas Hofer) **/ Make-up:** Christian Schilling **/ With:** Marc Bodnar, Raphael Clamer, Bendix Dethleffsen, Olivia Grigolli, Christoph Homberger, Ueli Jäggi, Jürg Kienberger, Katja Kolm, Bernhard Landau, Barbara Nüsse, Karin Pfammatter, Sasha Rau, Lars Rudolph, Clemens Sienknecht, Bettina Stucky **/ Music:** Claudio Monteverdi, Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Franz Schubert, Robert Schumann, Gustav Mahler, Erik Satie, Alban Berg, a Viennese Song, Popular Music **/ Texts:** Stefanie Carp (The lyrics also feature the five poems by Elfriede Gerstl: ich bin so frei, warum bin ich ich, anrufung der grossen putze, vögelfrei – eine spruchsammlung, k. wünscht sich eine neue enzyklopädie, from “neue wiener mischung” © Literaturverlag Droschl Graz-Vienna 2001. Passage from Seneca's On the Brevity of Life from: On the Happy Life, German translation Stuttgart 1978 (courtesy of Alfred Körner Verlag). Immanuel Kant: The Categorical Imperative.)　**Tokyo performance staff: Assistance Stage design:** Blanka Rádóczy **/ Assistance costume design:** Jovana Bačanović **/ Make-up:** Katharina Gräser **/ Technical crew:** Peter Walz (Technical Director), Franz Jackel (also props), Antony Osborne, Claude Nikiema, Volker Stieblich **/ Light head technicians:** Jan Wagner, Victor Duran **/ Sound head technicians:** Ernst Zettl, Volker Werner **/ Company Manager:** Lenneke Willemsen **/ Production:** Martina Forster, Ela Monaco **/ Tour production:** Cath Brittan, Isabel Öhlinger　**Produced by** Wiener Festwochen (Vienna) **/ Co-produced by** Napoli Teatro Festival Italia, Athens Festival, Festival d'Avignon, Miedzynarodowy FestiwalTeatralny DIALOG-WROCLAW, Theater Chur, Festival/Tokyo　**Tokyo Staff Translation / surtitle operation:** Ken Hagiwara-Wallentowitz **/ Surtitle advisor:** Satoru Makuuchi **/ Technical director:** Eiji Torakawa & Karasuya **/ Stage manager:** Kazuhiko Nagahara **/ Machinery:** Murakami Stage **/ Assistant stage managers:** Taisuke Kitamura, Tsubasa Tanaka **/ Stage set coordination:** Eisuke Ozu & Karasuya **/ Properties:** Kayoko Kuriyama **/ Lighting coordination:** Makiko Sasaki (Factor Inc.) **/ Sound coordination** Akira Aikawa (Soundweeds) **/ Co-operated by** Embassy of Switzerland in Japan, Swiss International Air Lines, Österreichisches Kulturforum Tokio, Vienna Representative Office, Austrian National Tourist Office, Yamaha Corporation Domestic Sales & Marketing Division Bösendorfer Japan Group, Goethe-Institut Japan　**Endorsed by** Österreichische Botschaft Tokio, Deutsche Botschaft Tokio, **Presented by** Festival/Tokyo